

выявлено 1030 случаев выражения адвербиальной семантики. В результате исследования выяснилось, что адвербиальная семантика может выражаться всеми членами предложения.

Процентное соотношение искомой семантики в исследуемых стилях можно представить следующим образом: от общего числа всех обнаруженных случаев на долю публицистического стиля пришлось 50 %, научного – 28 % и художественного – 22 %.

Наиболее разнообразным не только в плане значений, но и форм выражения оказался художественный стиль. Структурно преобладают обстоятельства (68 % от всего количества членов предложения с адвербиальной семантикой). Семантически самыми частотными являются обстоятельства места и времени. Также представлены обстоятельства уступки, сравнения, меры и степени, причем последние часто выражены определениями существительных.

Основной чертой научного стиля, согласно нашим данным, является большое количество реализаций значений образа действия (40 %), а также результата (36 % от общего числа данных).

Наибольшее количество случаев выражения адвербиальной семантики отмечено в публицистическом стиле. Предсказуемо, значения времени и места встретились гораздо чаще других. Спецификой исследуемого материала является частотность подлежащих с адвербиальным значением, выраженных именами собственными (*the King of Belgium, the British Empire and the French Republic*) а также абстрактными существительными с локативным или темпоральным значением.

Вне зависимости от стиля, безусловно, прерогативой адвербиальной семантики является обстоятельство, однако выражение каждого из значений имеет свои специфические черты. Помимо обстоятельства, значение места может быть выражено определением существительного и компонентом предиката, реже подлежащим; время, мера и степень нередко выражаются определением существительного. Таким образом, половина адвербиальной семантики в исследованных материалах приходится на долю обстоятельства, другая же половина выражается остальными членами предложения.

Д. Хаткевич

ПЕРЕВОД ФОРМ СОСЛАГАТЕЛЬНОГО НАКЛОНЕНИЯ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Немецкий и русский языки, относящиеся к разным языковым группам, характеризуются наличием специфических черт, которые необходимо учитывать в целях соблюдения адекватности перевода и, соответственно, создания корректной формы текста. В центре внимания нашего исследования – особенности передачи форм сослагательного наклонения немецкого языка (конъюнктив) на русский язык, выполненное на материале романа Д. Кельмана «Измеряя мир» и его перевода на русский язык.

Всего в романе встречается 2894 случая (86,7 %) употребления конъюнктива I и 444 (13,3 %) конъюнктива II. Использование конъюнктива II встречается в основном в качестве замены конъюнктива I, когда форма конъюнктива I совпадает с индикативной формой глагола (231 случая – 52 %).

Способы перевода данной грамматической формы в функции передачи чужой речи реализуются как лексическими, так грамматическими средствами.

На лексическом уровне в качестве специальных оформителей косвенной речи в русском переводе используются наречия *вовсе, весьма*, модальные частицы *мол, же, уж, так, лишь, ли, ведь, де, вот*, усилительные частицы *это, только, ну, даже, неужели*, вводные слова *собственно, видимо, конечно*, постфикс *то*, глаголы речи.

На грамматическом уровне наиболее частотным вариантом является эквивалентное соответствие сложноподчиненного предложения с союзом или без в русском языке сложноподчиненному предложению или простому предложению в немецком языке. Интересными представляются случаи замены конструкции с конъюнктивом на существительное или причастие. Один из способов перевода сослагательного наклонения – взаимодействие средств лексического и грамматического уровней, например, преобразование сложносочиненного предложения в сложноподчиненное и использование наречий *вообще, уже*.

Таким образом, косвенная речь в 98,3 % случаях переводится изъявительным наклонением и лишь в 1,7 % случаях – сослагательным. При этом предпочтение отдается использованию различных грамматических средств (52,6 %), использование лексических средств составляет 20,6 %. Также допустимо взаимодействие лексического и грамматического уровня (5 %).

А. Шестакович

МОРФОЛОГИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ ОТРИЦАНИЯ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

В настоящем исследовании рассматриваются морфологические форманты как средства выражения негативного значения в текстах интервью. В словаре лингвистических терминов О. С. Ахмановой отрицание описывается как выражение при помощи лексических, фразеологических, синтаксических и других средств языка того, что связь, устанавливаемая элементами высказывания, реально не существует. Из этого определения следует, что отрицание в языке выражается единицами различных уровней и исследуется с различных позиций. В современном английском языке категория отрицания является лексико-грамматической, она может выражаться отрицательной частицей *not*, отрицательными местоимениями и наречиями, отрицательными аффиксами. В нашей работе более подробному анализу подвергнуты некоторые отрицательные словообразовательные аффиксы,